

Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,
Testamento	Завещание	Заповіт	Das Vermächtnis
<i>tradukita de Ludmila Novikova</i>	<i>tradukita de Твардовский, Александр Твардовский,</i>		<i>tradukita de Iwan Franko</i>
Kiam mortos mi, amikoj, Mian tombon faru En la stepo larĝe vasta De Ukrajno kara. Por ke vidu mi la valojn, Dnepron, krutajn bordojn, Por ke aŭdu mi muĝantajn Pro impeto ondojn.	Как умру, похороните На Украине милой, Посреди широкой степи Выройте могилу, Чтоб лежать мне на кургане, Над рекой могучей, Чтобы слышать, как бушует Старый Днепр под кручей.	Як умру, то поховайте Мене на могилі, Серед степу широкого, На Вкраїні милій, Щоб лани широкополі, І Дніпро, і кручі Було видно, було чути, Як реве ревучий.	Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne, Mitten in der breiten Steppe Der geliebten Ukraine, – Daß ich grenzenlose Felder Und den Dnibr und seine Schnellen Sehen kann und hören möge Das Gebraus der großen Wellen.
Kiam sangon malamikan For de l' ter' Patria Portos ili al la maro, Eltombiĝos mi ja. Lasos ĉion kaj al Dio Portos mian pion, Preĝos verve... Sed ĝis tio Mi ne scias Dion!	И когда с полей Украины Кровь врагов постылых Понесет он... вот тогда я Встану из могилы — Подымусь я и достигну Божьего порога, Помолюся... А покуда Я не знаю Бога.	Як понесе з України У синее море Кров ворожу... отоді я І лани і гори – Все покину і полину До самого Бога Молитися ... а до того Я не знаю Бога.	Wenn sie von der Ukraine Schwemmen fort ins Meer und schleppen Feindesblut und Feindesleichen, Dann verlass' ich Berg und Steppen, Schwinge bis zum Gott empor mich Von dem Sturme hingerissen Um zu beten, – doch bis dahin Will von keinem Gott ich wissen.
...

Tombon faru kaj ekstaru, Ŝiru ĉenan feron Kaj aspergu per ti- rana Sango la liberon! Kaj en nova fami- lio, La libera, forta, Ne forgesu reme- mori Min per danko vor- ta!	Схороните вставайте, Цепи разорвите, Злою вражескою кровью Волю окропите. И меня в семье великой, В семье вольной, новой, Не забудьте — помяните Добрым тихим словом.	и	Поховайте та вставайте, Кайдани порвите І вражою злою кров'ю Волю окропите. І мене в сім'ї великій, В сім'ї вольній, новій, Не забудьте пом'янути Незлим тихим словом.	та	Ja, begrabt mich und erhebt euch, Und zersprenget eure Ketten, Und mit schlimmem Feindes- blute Möge sich die Freiheit röten! Und am Tag, der euch die Freiheit Und Verbrüderung wird schenken, Möget ihr mit einem stillen, Guten Worte mein gedenken.
--	--	---	---	----	--

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский.*

Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la wikipedia retejo pri la poemo, do en <http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРѠРЃѠСҚРѠР,,РѠРѠ> (СФСБРѠСЖР«СБРЃР«СГРѠР,,РѠРѠ).

*Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26).*

Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

*Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_\(Scheutschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Scheutschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.